

Padova 29 novembre 75

FC, cartella 2, 3

Cara Viviane,

sono molto entusiasta del tuo lavoro di traduzione in generale per la precisione e la velocità con cui riesci a farlo. E' un grosso vantaggio politico poter avere delle compagne a cui affidare delle traduzioni tranquillamente. Ti ringrazio ancora.

Sono appena stata in America circa per un mese e mezzo e per questa ragione non avevo ancora visto la tua ultima lettera. Sia o contente io, Silvia e Selma della possibilità di questo libro di cui mi parli da pubblicare in francese sul salario al lavoro domestico. Selma e Silvia ti risponderanno per i pezzi che le riguardano. Per i pezzi italiani vorrei farti delle proposte ~~ulteriori~~ ulteriori. In linea di massima va benissimo che ~~pubblicate~~ riproduzione e emigrazione e anche degli estratti delle ~~opere~~ opere della casa libro ma ci sono oggi ~~altri~~ altri pezzi fondamentali che non possono mancare. Perciò ti invio al più presto altri suggerimenti e informazioni.

Ti scrivo invece con tutta urgenza questa lettera ~~adesso~~ perché ho ripreso in mano la "copia corretta" di ~~riprod. e em.~~ riprod. e em. che mi avevi mandato il 9 giugno ma non c'è allegato il "~~feuille~~ feuille annexe" di cui mi parli e che mi è indispensabile avere perché ad esso rimandi per alcune correzioni e modifiche. Spero che tu abbia conservato una copia di tale foglio e che me la possa mandare al più presto. Se così non è dammi per favore un colpo di telefono alle nove di mattina o prova in altre ore della giornata perché sono spesso in casa (quando sono a Padova). Aspetto risposta al più presto anche perché mi è molto difficile trovare due minuti di calma per guardare le traduzioni e quindi spererei di ~~rimandarti~~ rimandarti al più presto questa.

Quando alle "Opere della casa" <sup>traduzione</sup> le riceverai indietro al più presto. ~~XXXXX~~

Propongo senz'altro se ~~è~~ è possibile che traduci anche "8 marzo". Infatti sia le opere della casa sia 8 marzo sono stati chiesti per la pubblicazione della Edition des Femmes di Parigi. Noi abbiamo indicato alcune condizioni contrattuali e chiesto anche che vengano pubblicati come collana così come in italiano e che la traduzione è già fatta da una compagna che sarei tu. Adesso aspetto di vedere cosa rispondono, che condizioni mettono ecc. In questo momento a Parigi c'è una nostra compagna Myriam Bazzanella che si fermerà lì tutto l'anno. Aspetto anche di parlare con lei su cosa ne ~~pensa~~ pensa della richiesta che ci ha fatto la l'aison des Femmes. Voi cosa ne ~~pensate~~ pensate? Se è una casa editrice che funzi na bene e soprattutto è molto seguita dalle donne a noi parrebbe molto bene accettare la loro richiesta di pubblicazione combinando poi anche la distribuzione svizzera.

Tra l'altro essendo materiali molto "di movimento" / piuttosto diversi da "ripr. e emigraz." non credo che qualunque editore li pubblicherebbe.

Ritornando a "Riprod. e Emigraz." mi occorre il "feuille annexe" al più presto e siccome non mi avete mandato anche la copia con le mie correzioni dovrei riconfrontare tutto con l'italiano per sapere cosa avete corretto e cosa no, visto che nella lettera mi dici che "alcune" correzioni non sono state fatte.

Non possono rimettermi a fare tutto questo lavoro confrontando con l'italiano perché non ne ho il tempo ed è una cosa assurda. Quindi attendo che ~~mi~~ mi fai sapere al più presto qualcosa in merito.

Per le prossime traduzioni sappiatevi regolare di inviare indietro anche la copia con le nostre correzioni altrimenti è un casino.

Un altro problema su cui ci proponiamo di fare un ciclostilato come comunicato da inviare ai gruppi per il salario e non dei vari paesi è quello della pubblicazione, circolazione e traduzione dei vari materiali. Queste cose non possono avvenire se non dopo aver ~~interpellato~~ interpellato direttamente i gruppi che hanno prodotto i documenti stessi o persone che li hanno prodotti. Per facilitare la cosa, tra le ~~varie~~ varie funzioni che il Collettivo Internazionale Femminista svolge da quando è stato creato ('72) c'è proprio quella di fornire un recapito per ~~alcuni~~ alcuni paesi a cui le compagne si possono rivolgere per appurare "che fare" dei documenti legati all'area internazionale del salario entro cui lavoriamo.

L'occasione di precisare adesso questo a voi in Svizzera nasce dal fatto che un gruppo svizzero che ha fatto di recente un giornale in due lingue, e scusa se non mi ricordo se siete voi anche perché non ho qui il giornale, ha pubblicato un documento sulla crisi di Silvia Federici. Quel documento non era ~~definitivo~~ definitivo e una parte era tutta da rifare. Silvia me ne parlava appunto a New York e si proponeva anche di scrivere al giornale per rettificare la cosa. Non abbiamo dubbi che la cosa sia stata fatta in buona fede ma occorre prendere atto del problema e del fatto che le compagne non possono rischiare di vedersi pubblicate delle cose che non vogliono, o non vogliono ancora pubblicare. Fino a che faremo circolare un ~~ciclostilato~~ <sup>lo</sup> ciclostilato su questo, ripetendo d'altronde cose dette in varie occasioni, informate le varie compagne, di gruppi per il salario o non, dei criteri sopradetti che abbiamo stabilito per i documenti prodotti dalla nostra area. Ovviamente che non lavora con noi può decidere come vuole della propria produzione.

Gradirei ricevere una ventina di ~~copie~~ copie del giornale sopradetto in cambio giornale nostro.

Ultima cosa: le spedizioni del giornale nostro che soffre di ritardi come tutti i giornali di movimento, avvengono direttamente dalla tipografia a cui noi diamo l'indirizzario con allegato il quantitativo. Nella lettera che mi mandi di ~~ris~~ risposta dimmi perciò se ~~voLETE~~ volete ricevere regolarmente il nostro giornale; quante copie (il numero varia molto se pensate di usarlo rivendendolo o solo per vostro uso interno).

Caramente Mariarosa

Indico i recapiti del Collettivo Internazionale Femminista per le ragioni di cui sopra: per l'Italia il mio (tel. 041-653016)  
per la Gran Bretagna: Selma James, 20 Staverton Road; NW2 101 ON tel. 4591150

per USA: Silvia Federici, 491 Pacific Street, II2I7 Brooklyn New York  
N.Y. tel. 625-0780

per Canada: Judy Ramirez, 589 College Street, Toronto, Ontario Canada  
tel. 332 4647